

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samotnik* będzie dbał o (swoje) pragnienie,** wyłamie się (on) z każdej słusznej rady.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Samotnik, נִפְרָד (nifrad). Chodzi o osobę, która się oddziela, o odludka, indywidualistę, człowieka chodzącego własnymi drogami, niechętnego zbiorowemu działaniu lub podporządkowaniu się komukolwiek. Wg G: Człowiek mający (własne) pragnienia (l. cele) szuka pozorów (l. powodów, לֵטוֹ'אנָה (leto'anah)), by oddzielić się od przyjaciół, o każdej jednak porze będzie wystawiał się na wzgardę, προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. Miszna odnosi się do tego fragmentu dla uzasadnienia zaangażowania społecznego na rzecz innych (Avot 2:5).

²⁾ Lub: Samotnik będzie szedł za (swym) pragnieniem.

³⁾ <x>240 17:14</x>; <x>240 20:3</x>